



**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” GALAȚI
FACULTATEA DE LITERE**

CENTRUL DE CERCETARE

COMUNICARE INTERCULTURALĂ ȘI LITERATURĂ

**COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET
LITTÉRATURE**

NR. 1 (5)

Ianuarie-februarie-martie

Editura Europlus

2009

Editor : Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Galați

Director : Prof.univ.dr. Doinița Milea

e-mail: doimil@yahoo.com

Redactor-șef: Prof.univ.dr. Simona Antofi

e-mail: simoantofi@yahoo.com

Secretar de redacție: Lect.univ.dr. Nicoleta Ifrim

e-mail: nicodasca@yahoo.com

Redactori : Lect.univ.dr. Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei, Lect.univ.dr. Gina Necula

e-mail: crihanoali@yahoo.com, carmen_andrei2001@yahoo.fr, ginanec@gmail.com

Colaboratori externi : Dr. Ana Maria Gîrleanu – Guichard, Université Paris IV, France

e-mail : anamariagirleanu@yahoo.fr

Drd. Simona Elena Gîrleanu, Université Lille 3 – Charles de Gaulle, France

e-mail: simona_girleanu@yahoo.fr

Rezumat în limba engleză / franceză : Lect.univ.dr. Nicoleta Ifrim, Lect.univ.dr.Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei

Administrare site și redactor web : Lect.univ.dr. Nicoleta Ifrim

Corectură: Lect.univ.dr. Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei

Difuzare: Lect.univ.dr. Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei

Tipar: Editura Europlus

e-mail : office@europlusgalati.ro

Consiliul consultativ: Academician Eugen Simion, Prof.univ.dr. Silviu Angelescu, Prof.univ.dr. Mircea A. Diaconu, Prof.univ.dr. Nicolae Ioana

Adresa redacției: Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Str. Domnească, nr. 47, Galați

Cod poștal:800008

Telefon:+40-236-460476

Fax: +40-236-460476

ISSN : 1844-6965

Communication Interculturelle et Littérature

Cod CNCSIS 489 / 2008

Abonamentele se fac la sediul redacției, Str. Domnească, nr. 47, Galați, cod 800008, prin mandat poștal pe numele Simona Antofi.

Prețurile la abonamente sunt: 3 luni – 30 lei; 6 luni - 60 lei ; 12 luni – 120 lei.

Abonamentele pentru străinătate se fac achitând costul la redacție.

După achitarea abonamentului, așteptăm prin fax sau e-mail adresa dvs. de expediție pentru a vă putea trimite revista.

COLEGIUL DE REDACȚIE

Academician **Eugen Simion**, Institutul de Istorie și Teorie literară „George Călinescu” al Academiei Române, București

Prof.univ.dr.**Silviu Angelescu**, Institutul de Istoria Artei „George Oprescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Alain Milon**, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Prof.univ.dr. **Michèle Mattusch**, Institut für Romanistik, Humboldt – Universität zu Berlin, Germania

Prof.univ.dr. **Antonio Lillo Buades**, Facultatea de Filozofie și Litere, Universitatea din Alicante, Spania

Prof.univ.dr. **Ana Guțu**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof.univ.dr.hab.**Elena Prus**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ.dr. **Mircea A. Diaconu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof.univ.dr.**Nicolae Ioana**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Anca Gâță**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Elena Croitoru**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Michaela Praisler**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Floriana Popescu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr.**Virginia Veja Lucatelli**, *Centrul de Cercetare Teoria și Practica Discursului*, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Conf.univ.dr.**Angela Coșciug**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Conf.univ.dr.**Pierre Morel**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Conf.univ.dr. **Diana Vrabie**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Résumés / Abstracts

Démythification / démystification identitaire dans *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* de Dany Laferrière

Carmen Andrei
Universitatea « Dunărea de Jos », Galați

Abstract: D. Laferrière's novel, *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer*, represents an extraordinary example of Postmodern writing, focusing on the identity issue from two different points of view: firstly, the alienated black immigrant, arriving in Montréal in 1980 (turned into a sexual object by the young white students belonging to the English upper-classes) and secondly, the identity of the allophone writer experiencing new representation forms and thus arguing both socio-cultural stereotypes and fictional conventions.

Mots-clés : identité, altérité, postmoderne, parodie, autofiction

Two Major Aspects of the Lyrical Discourse: Enunciation and Referentiality

Conf. dr. Simona Antofi
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

Résumé : L'énonciation lyrique suppose l'existence d'un sujet énonciateur dont la caractéristique principale semble être la sincérité, autrement dit la distance réduite entre cette instance du texte, l'objet de l'énonciation et l'énoncé. Le sujet lyrique s'énonce soi-même, dans des hypostases diverses. C'est pourquoi le discours poétique semble remplacer la fictionnalisation par l'autoréférentialité. Notre travail se propose de présenter et de commenter quelques hypothèses théoriques sur le langage poétique et sur les possibilités de celui-ci de récupérer le droit de référer.

Key-words : lyrical enunciation, *poetical persona*, poetic discourse

L'amour, l'amour... Virgil Tănase - A Sentimental Writer

Asist. univ. drd. Iuliana Barna,
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

Résumé : Notre travail se propose d'analyser un roman tout particulier, conçu et rédigé en deux langues différentes : le roumain et le français. L'écrivain, Virgil Tănase, un romancier expérimenté, conçoit d'une manière stratégique et rigoureuse des espaces narratifs où le discours onirique et poétique puisse rencontrer la prose littéraire.

Kez-words : oniric novel, characters, parody

Les interférences culturelles dans le contexte littéraire roumain de la génération des années'48

Asist. drd. Costandache Ana-Elena
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

Abstract: The Romanian literature of the XIX-th century followed the patterns of writing of all over the Occidental World, then evoluating and adapting itself at the realities of the those times. The influences were particularly manifested on the side of the political and cultural ideas and afterwards spreaded among all the social layers, outlining a hybrid way of thinking literarily. Thus, what I want to develop in the following article is based on the amount of Romanian originality that has remained in 1848 as well as on the role of the cultural mixture that occurred.

Mots-clés: influences, imitation, interférences culturelles, modèle littéraire

Unequal Flow of Fantastic Time

Lect. dr. Nicoleta Crânganu
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

Résumé: Le temps et l'espace sont essentiels dans l'œuvre fantastique. A travers le chronotope romanesque, l'aventure du héros-contrôleur se définit comme une transgression. L'espace fantastique reste cohérent, homogène, il crée l'illusion de la réalité, même s'il consiste dans des endroits privilégiés, symboliquement ancrés dans un autre monde. En remontant à « il était une fois » des contes de fées, le temps fantastique souffre de nombreuses distorsions, saisies en tant que telles par le héros qui pense autour de l'horloge aux données du monde réel. Le temps s'organise sur plusieurs plans : il y a un temps de l'expérience, un temps de la narration, un temps de la ré-narration. La distorsion fonctionne justement à ces niveaux temporels. En comparant *Cavalerul de Malta* par Washington Irving, *La Hanul lui Mânjoală* par I. L. Caragiale et *Pe strada Mântuleasa* par M. Eliade, on observe que la perception du héros change, se rapportant soit aux éléments de la légende, soit aux faits vrais. Dans d'autres situations, la modification de perception s'accorde avec l'effroi, le rêve, l'hallucination, comme dans *Moara lui Călifar* par Gala Galaction, *Taina în care s-a pierdut Sonia Condrea*, *Nopti la Serampore*, etc. Cette modification de la perception est éprouvée lors de l'équinoxe, quand le sacré devrait se révéler – pendant la nuit, durant une fête, le lendemain de la fête. Le fantastique est donc né sur le fond de l'opposition entre un espace connu et un temps que s'ouvre au sacré ou au maudit, grâce à la perception subjective de l'ego.

Key-words : fantastic space, temporal disintegration, archetypal schemes

Le mythe de l'Âge d'or dans l'idéologie communiste roumaine des années '50

Lect. dr. Alina Crihană
Universitatea „Dunărea de Jos” Galați

Abstract: Within the ideological discourse of the '50s, the golden age myth, massively popularized in the subjective press and in the *socialist realism literature*, there is the structure of an alteration utopia, observing the pattern of its model in "The Kingdom of *Righteousness*" in the Lenin-Stalin mythology. In a time of terror, in the context of the lack of adherence to the collective mentality of the authentic communist discourse, the meditation on this "radiant" utopia prepares us for the legitimizing mythology of the "*Golden Age*."

Mots-clés: mythologie politique, millénarisme, idéologie, réalisme socialiste

Stéréotypes thématiques dans la lecture du texte littéraire – *L’Étincelle* de l’année 1952

Lect. dr. Nicoleta Ifrim
Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați

Abstract : During,1952, the articles published in *Scânteia* relate to a new literary canon which functions as a general rule for writing works. Now, the writers have to focus on specific themes and their works to display specific narrative strategies in order to reflect the ideological content of the age.

Mots-clés: littérature, idéologie communiste, réalisme socialiste

Idéologie littéraire et « terreur » politique dans le discours critique de la revue *La Vie roumaine*

Lect. dr. Nicoleta Ifrim
Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați

Abstract: During,1958, the articles published in *Viața românească* relate to a new literary canon which functions as a general rule for writing works. Thus, the political imperatives seem to covertly orient the textual genesis and the writers have to focus on specific themes and their works to display specific narrative strategies in order to reflect the ideological content of the age.

Mots-clés : discours critique, idéologie littéraire, typologie, stéréotypes politiques

Années de la décennie noire : élites roumaines reflétées dans la presse de l’époque

Drd. Doina Marcu Matei
Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați

Abstract : The culture of workers’ internationalism made its mark on Romanian culture in the years of the dark decade. Stalinist ideological censorship had catastrophic effects on the Romanian cultural environment. The elites either took refuge in a painful exile or accepted the conventions of the dark era. The most prolific writers had to accept Marxist ideology and adopt its language. The rest were expelled from universities and had to survive the best they could. Humiliating public trials, having sculptors, painters, film makers, writers as victims had the purpose of defeating the opposition of local intellectuals. Prison and house arrest sentences shaped a bleak destiny for important cultural figures. Very few intellectuals managed to get the favors of the new government.

Mots-clés : littérature, idéologie, discours critique, réalisme socialiste

Récit et construction de l'identité féminine

Prof. univ. dr. Doinița Milea
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

Abstract : Is there a feminine novel and, if there is, how would you define it? We do not pretend to give the complete answer but we hope that some light will be thrown on the subject in the course of the analysis of various novels written by ladies during the first hundred years (and more!) of feminine enterprises in the fields of literature. Women also wrote sentimental poetry and sentimental comedies, the latter being very close to many novels in inspiration. But, by and large, they struck their most frequent and forceful notes in fiction and this is the main reason for the undertaking of this work. Exile in literature is not only a story but also a structure. The post-colonial context is complex, complicated, and sometimes hostile. Movement is necessary in order to live, to think, or at the very least to write. Hélène Cixous makes a distinction based on gender (masculine or feminine); belonging (land or territory); parentage (their memory, their history, their authority); and language (first or second language, written or spoken). All things considered, in literature, exile post-colonial depends more on language than on location. That is why it is possible to compare Assia Djebar with Elias Canetti and Kateb Yacine, and Franz Kafka. Literature is not another language, another style: literature is the other language.

Mots-clés : littérature féminine, roman, écriture, critique féministe

Nicolae Breban between Grobei and Paul Booz

Drd. Elena Niță
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

Résumé : Dans les romans de Nicolae Breban le manque apparent de l'épique (du narratif) et, en particulier, celui de la vraisemblance des personnages, oblige le lecteur à rechercher de différentes grilles de lecture et de multiples possibilités d'interprétation des événements. L'auteur ajoute au banal quotidien l'abyssal de l'être humain et, en outre, il construit les personnages qui semblent faux, car ils sont des êtres placés aux confins de deux mondes : l'un réel et l'autre métaphysique. Dans L'Annonciation, Breban crée une nouvelle ontologie en fonction des typologies comme: le Pauvre et le Faible, le maître et le serviteur. La sortie de l'histoire est justement l'illusion de pouvoir contrôler le temps qui retourne de lui-même pour garantir notre existence par la mémoire. Pris entre la fuite de l'histoire et le désir de vivre, Grobei se transforme en un personnage oxymoronique qui conquiert Lelia par la négation et par la tentative de se soustraire à ses charmes, mais la femme constitue par elle-même l'humanité et l'histoire. Le reniement de Lelia est le refus du narratif, du temps et de la vie. Le récit Booz décrit d'autres sources d'énergie par le biais des relations de subordination et de domination de la dictature communiste. Breban y utilise le style indirect libre une technique qui, sans tourner en dérision l'existence et l'ontologie de la paysannerie, révèle la puissance infinie de l'homme. Paul Booz est cependant une énergie, une oscillation permanente entre Roméo et Don Juan, un personnage qui a réussi de maîtriser la peur et, par conséquent, il sera en mesure de reconquérir son univers rural.

Key-words: novel, oxymoronic character, political allegory, archetypes

De quelques personnages de ballade postmodernes dans l'œuvre de Mircea Nedelciu

Drd. Onorica Tofan
Colegiul Național « C. Negri » Galați

Abstract: M.Nedelciu's characters gather the folkloric, legendary traits either by means of behavior or structural mood yet they never turn into stereotypes. The Postmodern writer is always playing games with them as the biography of each character is constantly denuded, its reality effect is always played with, and thus the strategy of multiplication narrators and points of view will never generate a unitary perspective on

the characters itself. The reader can do nothing but accept M.Nedelciu's solution: "Let him think in his own way!"

Mots-clés : ballade, métamorphose allégorique, pluri-perspectives, biographie des personnages, parodie

Quo Vadis, Television?

Asist. drd. Daniela Bogdan
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

Résumé : Dans les 30 dernières années, il y a eu des changements importants dans le domaine du journalisme, évidents dans la télévision: du journalisme de l'information, dominant pendant le 20^{ème} siècle, au journalisme de communication, marqué par l'ascension de l'information ludique et pratique. Le modèle des nouvelles est maintenant coloré, la tonalité est populiste, alors que le contenu de l'information cultive le conflit, la contradiction, le désordre et l'anormal. Et la télévision ne s'arrête pas ici: menacée par son propre déconstruction, la télévision nous invite sur l'Internet, pour ouvrir le Web, pour commenter les nouvelles, pour poser des questions. Même *Bill Gates*, cité par Reuters, estime que l'Internet changera complètement la télévision en cinq années, grâce à l'explosion des sites Web avec un contenu visuel.

Key-words: mass communication, journalistic practices, deconstruction

On Verbal Politeness

Asist.drd.Oana Cenac
Universitatea "Dunărea de Jos" Galați

Rezumat: Notre travail se propose d'analyser le concept de politesse verbale en tant que manière d'organiser la vie sociale et les relations des membres d'une communauté. De plus, nous en allons commenter les principes de réalisation et le répertoire des formes de manifestation dans le processus actuel de communication.

Key words: communication, verbal politeness, impoliteness, deference, political discourse

Rumänische Presse nach 1989: Lügen und Literatur

Lect. dr. Mihaela Cîrnu
Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Abstract: The Romanian Revolution of 1989 was the most spectacularly violent and remains today the most controversial of all the East European upheavals of that year. Despite (or perhaps because of) the media attention the revolution received, it remains shrouded in mystery. How did the seemingly impregnable Ceausescu regime come to be toppled so swiftly and how did Ion Iliescu and the National Salvation Front come to power?

Ten years after the Revolution, the Romanian media is about to be once again legally controlled by repressive laws. Freedom of the press is very shaky at the moment, as journalists face the threat of violent reprisal and are highly vulnerable to draconian laws, including criminal charges of insult, libel or defamation of the country.

Mots-clés: discours politique, idéologie, clichés littéraires, presse, culture

Approaches in the Study of Mass-Media Functions

Asist. drd. Matei Damian
Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați

Résumé : Il n'existe pas d'étude sur l'ABC des médias qui ne fasse pas l'inventaire des fonctions des médias afin de mettre en relief les différentes perspectives particulières aux écoles médias consacrées et également pour mettre en évidence pour chaque fonction comptabilisée, la dysfonction-paire, selon les observations de Claude-Jean Bertrand. Nous allons faire quelques observations succinctes sur ce thème-là dans les ouvrages d'autres auteurs des médias. Afin d'établir quelques correspondances de base, nous passons en revue les fonctions identifiées par Bertrand: la surveillance du milieu social; la présentation d'une image sur le monde; l'hypostase de tribune de débat; la stimulation de la consommation et de l'amusement.

Key-words : mass-media functions, social insertion, political systems

Ways of Reaching Phatic Communion through “Repeated Discourse”

Lect. dr. Gina Necula
Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați

Résumé : La tentative d'analyse visant les phénomènes qui se situent à l'origine du processus de génération du discours renforce l'opinion d'Eugen Coșeriu, selon laquelle les processus communicatifs se fondent sur le « discours répété » et sur la « technique libre » (dans l'assemblage de ces fragments de discours répété). On constate, de cette manière, qu'afin de communiquer, on utilise des « tranches de parole », qu'il est facile à reconnaître et à décoder pour les autres participants au processus de communication, capables d'utiliser le même code et de « lire » l'information reçue de la même façon. Notre article se propose d'analyser quelques unes de ces structures, justement pour démontrer leur poids sémantique et leur force dénotative.

Key-words: repetition, redundancy, idioms, phatic communion

Printed Dictionaries vs E - Dictionaries

Elena-Olga Stroe
Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați

Résumé : Avec l'augmentation de la popularité des dictionnaires électroniques, la confusion et la frustration des jeunes qui apprennent l'anglais est plus grande, tandis qu'ils sont conscients du fait que les sens offerts par les dictionnaires électroniques ne sont pas toujours propres au style du texte traduit. D'autre part, la vitesse de ce type de dictionnaires représente un avantage qui ne peut pas être ignoré s'il ne favorise seulement son utilisation, mais encourage l'utilisateur à lire davantage dans la langue étrangère. D'autres types de dictionnaires offrent aux élèves de différents avantages, mais, tout comme les dictionnaires électroniques, chacun a ses propres inconvénients. Certains types de dictionnaires sont plutôt préférés par les professeurs, tandis que les autres types sont préférés par les élèves. Voilà une raison de comparaison des désavantages et des avantages de plusieurs dictionnaires du point de vue des professeurs et des élèves qui font la preuve d'une nette distinction entre étude, vérification et lecture pour le plaisir. Chaque type de dictionnaire peut être utilisé soit pour lui-même, soit en combinaison avec un autre type de dictionnaires, en fonction du type de l'activité.

Key-words: electronic dictionary, printed dictionary, instability of language, decontextualized lexis

***What Maisie Knew*: Intricate Pleating of Stylistic Functions at Text Level**

Lect. dr. Daniela Sorcaru
“Dunarea de Jos” University of Galati, Romania

Résumé: Ce bref étude se propose d’analyser les modalités complexes de combiner les fonctions stylistiques de la langue, en considérant la manipulation artistique employée par Henry James dans son roman, *What Maisie Knew*. Par conséquent, on peut découvrir les effets stylistiques créés au niveau du texte et qui justifient l’approche de l’auteur à ce qu’on nomme “stream-of-consciousness.”

Key-words: *stylistic analysis, stylistic effect, common reading, linguistic situation*

Considérations sur les maximes de conversation et leur transgression

Conf. dr. Angelica Valcu
Universitatea « Dunărea de Jos » Galați

Abstract: Our study points out the concept of “conversational maxim”, firstly defined by Paul Grice in 1975 and taken over by the contemporary interpretative pragmatic theories. These maxims function as linguistic conventions always taken into account by every participant performing a conversation. According to the cooperation principle, during the verbal interaction, both the speaker and the listener follow the same number of rules (maxims). It is this cooperation principle that generates a coherent conversation.

Mots-clés: *maximes de conversation, pragmatique interprétative, coopération*

Le concept de *poésie transitive* et *l’iceberg de la poésie moderne*

Conf. dr. Simona Antofi
Universitatea „Dunărea de Jos” Galați

Ayant pour point de départ, d’une part, la différence faite par l’esthéticien roumain Tudor Vianu, entre la communication de type transitif et la communication de type réflexif, [l’étude **Dubla intenție a limbajului și problema stilului** – în *Arta prozatorilor români*, Ed. 100+1 Gramar, 2002 – (**La double intention du langage et le problème du style** – dans *L’Art des prosateurs roumains – notre trad.*)], d’autre part, la différence entre la transmission d’une information en tenant compte des sens dénotatifs des mots et le transfert des informations concernant, soit la personne qui communique, soit un message diffuse qui est récupérable par l’analyse des significations contextuelles, des connotations, des dérivations sémantiques, Gheorghe Crăciun propose dans *Aisbergul poeziei moderne (L’iceberg de la poésie moderne)* – Ed. Paralela 45, Pitești, 2002, le concept de *poésie transitive*.